

**No. 49683\***

---

**Israel  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and other serious crimes. Jerusalem, 25 February 2007**

**Entry into force:** *30 April 2012 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 July 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Israël  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et les crimes graves. Jérusalem, 25 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 2012 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 20 juillet 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

## **СПОРАЗУМЕНИЕ**

### **МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА СРЕЩУ НЕЗАКОННИЯ ТРАФИК И ЗЛОУПОТРЕБАТА С УПОЙВАЩИ И ПСИХОТРОПНИ ВЕЩЕСТВА, И ДРУГИ ТЕЖКИ ПРЕСТЪПЛЕНИЯ**

Правителството на Република България и правителството на Държавата Израел, наричани по-нататък “Страни”,

Като вземат предвид съществуващите приятелски отношения между двете държави;

Признавайки важността на двустранното сътрудничество в предотвратяването на незаконната употреба и трафик на упойващи вещества;

Припомняйки Конвенцията на ООН за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества от 1988 г., Единната конвенция по упойващите вещества от 1961 г., изменена с Протокола от 1972 г. и Конвенцията за психотропните вещества от 1971 г.;

Дълбоко загрижени от транснационалното разпространение на тежките престъпления, което накърнява демократичните ценности и човешките права;

Желаейки да насърчат по-нататък сътрудничеството между двете Страни в борбата срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества и други тежки престъпления, и да засилят сътрудничеството и каналите за връзка между техните съответни правоохранителни органи;

Съзнавайки взаимната полза от такова сътрудничество за двете Страни;

Се споразумяха за следното:

## Член 1

1. Страните си сътрудничат и си оказват съдействие в предотвратяването на незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества, и на вещества, използвани за тяхното незаконно производство, както са изброени в Конвенцията на ООН за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества от 1988 г., Единната конвенция по упойващите вещества от 1961 г., изменена с Протокола от 1972 г. и Конвенцията за психотропните вещества от 1971 г. и съобразно националното законодателство на двете Страни.

2. С оглед на това, Страните се стремят да:

а) обменят информация и подробности относно незаконната употреба и трафик на упойващи и психотропни вещества и трудностите при тяхното противодействие;

б) координират дейностите на техните съответни органи, ангажирани в пресичането на употребата и незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества, както и престъпните действия, произтичащи то тях;

в) споделят знания и опит, и взаимно насърчават тяхното изучаване и изследване в областта на превенцията, съществуващите методи и организационна структура, свързана с предотвратяването и борбата срещу явлението употреба на упойващи вещества;

г) извършват контролирани доставки с цел да бъдат разкрити лицата, участващи в незаконен трафик на наркотични вещества и прекурсори; Компетентните органи за подаване и приемане на молби за извършване на разследване чрез метода на контролираната доставка се определят съгласно националното законодателство на двете държави;

е) взаимно си изпращат доклади за произхода и анализи на заловени упойващи вещества, и също взаимно обменят информация по тези въпроси, до степента, до която това засяга другата Страна;

ф) организират срещи, лекции, семинари и курсове за обучение на служители в областта на борбата с наркотиците.

3. Страните, когато е необходимо, на реципрочен принцип канят служители от компетентните органи на другата Страна за консултации с цел подобряване на сътрудничеството в борбата срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества.

## **Член 2**

По отношение на борбата с други тежки престъпления, включително изпиране на пари, компютърни престъпления, престъпления срещу интелектуалната собственост, трафик на хора, незаконна миграция, подправяне на документи и разплащателни средства, финансови и застрахователни престъпления, изнудване, измама, корупция, кражба, контрабанда, организирана престъпност и др., Страните, в рамките на своето национално законодателство, се стремят да си сътрудничат и да си съдействат в частност по следните въпроси:

- a) обмен на информация;
- b) координиране дейностите на техните съответни компетентни органи, ангажирани в борбата с тежките престъпления;
- c) споделят своите знания и опит, и взаимно насърчават тяхното изучаване и изследване в борбата срещу тежките престъпления;
- d) организират срещи, лекции, семинари и курсове за обучение на служители в областта на борбата срещу тежките престъпления.

## **Член 3**

Сътрудничеството в рамките на това Споразумение обхваща също обмен на информация относно нови национални закони и международни конференции или срещи, провеждани в техните държави в областите, предмет на това Споразумение.

## **Член 4**

Компетентните органи, отговорни за прилагането на това Споразумение са:

1. За Правителството на Република България: Министерството на вътрешните работи
2. За Правителството на Държавата Израел: Министерството на обществената сигурност

## **Член 5**

Сътрудничеството в областите, предмет на това Споразумение е и се осъществява в съответствие с националното законодателство на двете държави и международните споразумения, които са в сила за двете Страни. Това сътрудничество между двете страни също ще бъде осъществявано в съответствие с нормите и практиките на МОКП Интерпол до степента, допустима съгласно тяхното национално законодателство.

**Член 6**

В рамките на сътрудничеството в областите, предмет на това Споразумение, може да се осъществява обмен на полицейски експерти между компетентните органи на Страните, включително изпращане на офицери за връзка.

**Член 7**

Страните си сътрудничат при обмена на информация относно използването на криминалистическа техника и средства, методи за изследване, както и в организирането на програми за обучение и семинари между компетентните органи.

**Член 8**

Компетентните органи могат, в съответствие с тяхното национално законодателство, да си сътрудничат пряко и да определят по взаимно съгласие, в писмена форма, конкретните насоки на това сътрудничество. В тези рамки може да се създаде българо-израелска Смесена комисия, съставена от представители на двете Страни, включително експерти, определени от компетентните органи която може да се събира по искане на някоя от Страните, последователно в София и Йерусалим.

**Член 9**

Ако не е уговорено друго, разходите за пътуване и настаняване са за сметка на изпращащата Страна. Другите разходи се поемат от приемащата Страна.

**Член 10**

1. Всички лични данни, които се разменят се използват единствено за целта и при условията, определени от страната, която ги предоставя и която може да поиска информация за тяхната употреба. Предоставящата страна трябва да осигури актуалност на предаваните данни, както и това, че предаването е необходимо и адекватно на целта, посочена от молещата Страна.

2. Двете Страни се уведомяват взаимно, в момента на предоставянето на лични данни или преди това за целта, за която личните данни се предоставят и за всички ограничения относно тяхното използване, заличаване или унищожаване, включително възможното ограничаване на достъпа при общи или специални условия. Там, където необходимостта от такова ограничение става известна след предоставянето, Страните се информират взаимно за такива ограничения на по-късен етап.

3. Предоставящата Страна определя срока за унищожаване на предадените лични данни в съответствие със своето национално законодателство. Предадените лични данни се унищожават, когато получаващата Страна бъде информирана, че личните данни са събрани или предоставени незаконосъобразно, или, че те са неточни или не е трябвало да бъдат предавани, или личните данни вече не са необходими за първоначално посечената цел, освен ако не е налице изрично разрешение от предоставящата Страна, че предоставените данни могат да се използват за други цели. Получаващата Страна трябва да уведоми предоставящата Страна относно унищожаването на всички предоставени лични данни.

4. Предоставени лични данни могат да бъдат разкривани на трети лица само въз основа на писменото съгласие на предоставящата Страна.

#### **Член 11**

1. Предоставянето и обменът на класифицирана информация се осъществяват съгласно националното законодателство на Страните.

2. Страните се съгласяват да осигурят защитата на обменяната между тях, по силата на това Споразумение, класифицирана информация.

3. В съответствие с тяхното национално законодателство, компетентните органи прилагат всички подходящи мерки за защита на класифицираната информация, която се обменя по силата на това Споразумение.

4. Всяка Страна:

a) Защищава и опазва класифицираната информация или материали, предадени на другата Страна в рамките на това Споразумение.

b) Гарантира, че класифицираната информация или материали, предадени от другата Страна в рамките на това Споразумение запазват нивото на защита, определено от другата Страна.

c) Класифицирана информация или материали няма да се използват за други цели освен тези, определени от предоставящата Страна и тези, заради които е извършено предаването. Компетентният орган, който предоставя информацията писмено може да разреши нейното използване за други цели.

d) Класифицирана информация или материали не се разкриват на трети лица без писменото съгласие на предоставящата Страна.

5. Страните гарантират, че всички служители, които имат или може да имат достъп до горепосочените информация или материали при изпълнение на служебните им задължения или функции, притежават надлежното разрешение за достъп.

#### **Член 12**

Никоя от Страните не може да разкрива конфиденциална информация, засягаща другата Страна, нито да я предоставя на трета държава, освен ако не е получила съгласието на другата Страна.

#### **Член 13**

Всяка Страна има право да откаже сътрудничество в случаите, които биха могли да застрашат нейния суверенитет, сигурност или национални интереси или са в противоречие с нейния правов ред. Отказът се съобщава на другата Страна без забавяне.

#### **Член 14**

Комуникациите между Страните се осъществяват на английски език.

#### **Член 15**

Компетентните органи на Страните съвместно изработват процедурни правила за изпълнението на това Споразумение.

#### **Член 16**

Това Споразумение не засяга правата и задълженията на страните, произтичащи от други международни договори, сключени от Страните преди влизането в сила на това Споразумение.

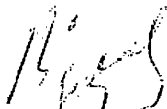
#### **Член 17**

Това Споразумение влиза в сила от датата на последната от дипломатическите ноти, с които Страните взаимно се уведомяват, че техните вътрешни законови изисквания за влизането му в сила са изпълнени.

#### **Член 18**

Това Споразумение се сключва за срок от 3 години и автоматично се подновява за следващи тригодишни периоди, докато една от Страните не уведоми писмено по дипломатически път другата Страна относно своето намерение да го прекрати, 6 месеца преди изтичането на съответния срок.

Съставено в *Jerusalem* на *25 February* 2007 г., съответно на *T. Adm. 5767* г., в два оригинални екземпляра, всеки на български, иврит и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия в тълкуването, предимство има текстът на английски език.



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

Г-Н РУМЕН ПЕТКОВ

МИНИСТЪР  
НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ

Г-Н АВИ ДИХТЕР

МИНИСТЪР  
НА ВЪТРЕШНАТА СИГУРНОСТ



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **AGREEMENT**

### **BETWEEN**

### **THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER SERIOUS CRIMES**

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as “the Parties”);

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use and trafficking of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, of 1988; the Single convention on Narcotic Drugs of 1954 as modified by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Deeply disturbed by the transnational spread of serious crime, which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the co-operation between the two Parties in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and other serious crimes, and to strengthen co-operation and channels of communication between their appropriate law enforcement authorities;  
Conscious of the mutual advantages of such co-operation for both Parties;

Have agreed on the following:

#### **Article 1**

1. The Parties shall co-operate with and assist each other in the prevention of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and in the substances used in their illicit manufacture, as enumerated in the UN

Convention against Illicit traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988; the Single convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and as recognized by the national legislation of the two Parties.

2. In this respect, the Parties shall endeavor to:

- a) Exchange information and details concerning the illicit use and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and the modalities to combat them;
- b) Coordinate the activities of their respective agencies concerned with the repression of the use and the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances as well as the criminal activities deriving from them;
- c) Share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, existing methods and organizational structure relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;
- d) carry out controlled deliveries in order to detect persons, involved in illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors; The competent authorities responsible for depositing and receiving requests for investigation through the method of controlled delivery are defined according to the national legislation of the two States;
- e) Send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized, and also mutually exchange information on this matter, to the extent that the matter concerns the other Party;
- f) Organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improve cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

## Article 2

In respect of the fight against other forms of serious crimes, including, but not limited to, money laundering, computer related crimes, intellectual property related crimes, human trafficking, illegal migration, counterfeiting of documents and of means of payment, financial and insurance crimes, blackmail and extortion, fraud, corruption, larceny, smuggling and organized crime, the Parties shall, within the limits permitted by their national laws, seek to co-operate with and assist each other, in particular on the following matters:

- a) Exchange of information;

- b) Coordinate the activities of their respective agencies concerned with the fight against serious crimes;
- c) Share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the fight against serious crimes;
- d) Organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against serious crimes.

### **Article 3**

The co-operation within this Agreement shall also cover the exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

### **Article 4**

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

1. For the Government of the Republic of Bulgaria: the Ministry of Interior.
2. For the Government of the State of Israel: the Ministry of Public Security.

### **Article 5**

The co-operation in the areas covered by this Agreement shall be subject to, and carried out in accordance with the national legislation of the two countries, and to international agreements to which both sides are Parties to. Such co-operation shall also endeavor to comply ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

### **Article 6**

Within the framework of the co-operation in the areas covered by this Agreement, there may be an exchange of police experts between the competent authorities of the Parties, including the posting of liaison officers.

### **Article 7**

The Parties shall cooperate in the exchange of experience on the use of forensic technology and in the criminal search means and methods, and shall also co-operate in organizing training programs and seminars between the competent authorities.

### **Article 8**

The competent authorities may, in accordance with their national legislation, cooperate directly and determine mutually in writing the detailed guidelines of this cooperation. Within this framework, a Bulgaria - Israel Joint Committee composed of representatives of both Parties, including experts designated by the competent authorities, may be established and may meet at the request of either Party, alternately in Sofia and Jerusalem.

### **Article 9**

Unless otherwise agreed, expenditure on travel and lodging shall be borne by the sending Party. Other expenses shall be borne by receiving Party.

### **Article 10**

1. Any exchanged personal data shall be used solely for the purpose and under conditions determined by the originating Party which may ask for information for the utilization of such data. The originating Party must ensure that transmitted personal data are up-to-date, that the transmission is necessary and adequate to the purpose indicated by the requesting Party.
2. Both Parties shall notify each other, at the moment of supply of personal data or before, of the purpose for which the personal data are supplied and of any restriction on their use, deletion or destruction, including possible access restriction in general or specific terms. Where the need for such restriction becomes apparent after the supply, the Parties shall inform each other of such restrictions at a later stage.
3. The originating Party shall determine the term for destruction of the transmitted personal data in accordance with its national legislation. Transferred personal data shall be destroyed when the receiving Party has been informed that the personal data have been collected or provided illegally, or they are incorrect or should not have been provided, or the personal data have ceased to be needed for the purpose for which it was originally requested, unless there is a specific permission by the originating Party that the transmitted personal data should be used for other purposes. The receiving Party must inform the originating Party of the destruction of any transmitted personal data.
4. Any exchanged personal data may only be disclosed to third parties based on the written consent of the originating Party.

### **Article 11**

1. Transmission and exchange of classified information is carried out according to the national legislation of the Parties.

2. The Parties agree to ensure protection of classified information that is exchanged between them under this Agreement.

3. In compliance with their national legislation, the competent authorities shall implement all appropriate measures for the protection of classified information that is transmitted under this Agreement.

4. Each Party shall:

a) Protect and safeguard classified information or material transmitted by the other Party under this Agreement.

b) Ensure that classified information or material transmitted by the other Party under this Agreement maintains the security classification that was determined by that other Party.

c) Classified information or material as aforesaid shall not be used for purposes other than those determined by the originating Party and those for which the transition was intended. The competent authority supplying the information may authorize its use for other purposes, in writing.

d) Classified information or material as aforesaid shall not be disclosed to third parties without the written consent of the originating Party.

5. The Parties shall ensure that all personnel who has or might have access to the aforesaid information or material in the course of their official duties or functions, are appropriately security cleared to access it.

#### **Article 12**

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

#### **Article 13**

Each Party may refuse co-operation in cases which may endanger its sovereignty, security or national interests, or are against its legal order. Refusal shall be communicated without delay to the other Party.

#### **Article 14**

Communication between the Parties will be carried out in English.

#### **Article 15**

The competent authorities of the Parties shall work out jointly the procedural arrangements for the implementation of this Agreement.

**Article 16**

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other International Agreements to which the Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

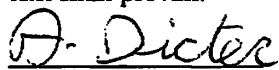
**Article 17**

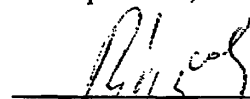
This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

**Article 18**

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be automatically renewed for additional periods of three years each, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six months before the expiry of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 25 day of February, 2007, which corresponds to the 7 day of Adar, 5767, in two original copies, in Bulgarian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF ISRAEL

  
ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

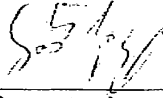
MR. AVI DICTER  
MINISTER OF PUBLIC SECURITY

MR. RUMEN PETKOV  
MINISTER OF THE INTERIOR

## סעיף 18

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שלוש שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות. נוספית של שלוש שנים כל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, בצינוריות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום שישה הידשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב ירושלים ביום 26 במרץ 2007, שהוא יום 2 במרץ התשס"ו, בשני עותקי מקור בשפית בולגרית, עברית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של בולגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל

מר רונן פסקוב

שר הפנים

מר אבני דיכטר

השר לבטחון פנים

3. בציות לחקיקה הלאומית שלהם, הרשויות המוסמכות יישמי את כל האמצעים הנאותים להגנה על מידע מסווג המועבר לפי הסכם זה.

4. כל צד:

- (א) יגן וישמור על מידע או חומר מסווג המועבר ע"י הצד האחר לפי הסכם זה.
- (ב) יבטיח כי המידע או החומר המסווג המועבר ע"י הצד האחר לפי הסכם זה ישמור על סיווג הבטיחות שנקבע ע"י הצד האחר.
- (ג) אין להשתמש במידע או בחומר מסווג כאמור לעיל למטרות שאינן אלה שנקבעו ע"י צד המקור ואלה שלשמן נועדה ההעברה. הרשות המוסמכת המספקת את המידע רשאית להגיד את השימוש בו למטרות אחרות, בכתב.
- (ד) לא יגלו מידע או חומר מסווג כאמור לעיל לצד שלישי בלי הסכמתו בכתב של צד המקור.
5. הצדדים יבטיחו כי כל אנשי הסגל שיש להם או עשויה להיות להם גישה למידע או לחומר הנ"ל במהלך עבודתם או תפקידיהם הרשמיים, יקבלו סיווג ביטחוני מתאים לגישה אליו.

## סעיף 12

צד לא יגלה מידע סודי המתייחס לצד האחר, ולא יעבירו למדינה שלישית, אלא אם כן התקבלה הסכמתו של הצד האחר.

## סעיף 13

כל צד רשאי לסרב לשתף פעולה במקרים העלולים לסכן את ריבונותו, ביטחונו או האינטרסים הלאומיים שלו, או מנוגדים לסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב בלי דיחוי לצד האחר.

## סעיף 14

התקשורת בין הצדדים תתנהל באנגלית.

## סעיף 15

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים יעבדו במשותף את הסודי הנוהל ליישום של הסכם זה.

## סעיף 16

הסכם זה לא ישפיע על הזכויות וההחייבויות של הצדדים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהצדדים הפכו צדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

## סעיף 17

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם מילאו.



**סעיף 6**

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה, יכילים להתקיים חילופי מומחים משטרתיים בין הרשויות המוסמכות של הצדדים.

**סעיף 7**

הצדדים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בנוגע לשימוש בטכנולוגיית זיהוי פלילי ובשיטות ובמצעים של התיפוש הפלילי, וכן ישתפו פעולה בארגון הכשרות וסמינרים בין הרשויות המוסמכות.

**סעיף 8**

הרשויות המוסמכות רשאיות, בהתאם לחקיקה הלאומית שלהן, לשתף פעולה במישרין ולקבוע באופן הדדי בכתב את ההגחיות המפורטות של שיתוף פעולה זה. במסגרת זו, ניתן להקים ועדה משותפת ישראל-בולגריה שתהיה מורכבת מנציגי שני הצדדים, כולל מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות, והיא רשאית להתכנס לבקשת צד, בסופיה ובירושלים לסירוגין.

**סעיף 9**

אם לא הוסכם אחרת, בהוצאות נסיעה ולינה יישא הצד השולח. בהוצאות אחרות יישא הצד המארח.

**סעיף 10**

1. כל הנתונים האישיים שהחלפו ישמשו אך ורק למטרות ובתנאים שייקבעו ע"י צד המקור אשר רשאי לבקש מידע על השימוש בנתונים אלה. צד המקור חייב להבטיח כי הנתונים האישיים המועברים הם עדכניים, שהעברה נחוצה ונאותה למטרה שציין הצד המבקש.
2. שני הצדדים יודיעו זה לזה, ברגע אספקת הנתונים האישיים או לפני כן, על המטרה שלשמה מסופקים הנתונים האישיים ועל כל הגבלה על השימוש בהם. מחיקתם או-השמדתם, כולל הגבלות גישה אפשריות במונחים כלליים או ספציפיים, כאשר הצורך בהגבלה כאמור מתברר אחרי האספקה, יודיעו הצדדים זה לזה על הגבלות כאמור בשלב מאוחר יותר.
3. צד המוצא יקבע את פרק הזמן להשמדת הנתונים האישיים שהועברו בהתאם לחקיקתו הלאומית. נתונים אישיים שהועברו יושמדו כשאר הצד המארח קיבל הודעה כי הנתונים האישיים נאספו או נמסרו שלא כחוק, או אינם נכונים או אסור היה למסור אתם, או שהנתונים האישיים חדלו להיות נחוצים למטרה שלשמה התבקשו במקור, אלא אם כן יש אישור מפורש של צד המקור כי יש להשתמש בנתונים האישיים שהועברו למטרות אחרות. הצד המארח חייב להודיע לצד המקור על השמדתם של נתונים אישיים שהועברו.
4. נתונים אישיים שהחלפו ניתן לגלות לצדדים שלישיים רק בהתבסס על ההסכמה בכתב של צד המקור.

**סעיף 11**

1. העברה והחלפה של מידע מסווג מתבצעת בהתאם לחקיקה הלאומית של הצדדים.
2. המדדים מסכימים להבטיח הגנה על מידע מסווג המוחלף ביניהם בהתאם להסכם זה.

להפקדה ולקבלה של בקשות להקירה כאמצעות שיטת המסירה המבוקרת מוגדרות בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי המדינות;

- (ה) לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של הומרים גרקותיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף הדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחר;
- (ו) לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

3. הצדדים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר הבלתי חוקי בסמים גרקותיים ובהומרים פסיכוכימיים.

## סעיף 2

בזיקה למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, כין הותר, הלבנת כספים, פשעי מחשב, פשעי קניין רוחני, סחר בכני אדם, הגירה לא חוקית, זיוף מסמכים ואמצעי תשלום, פשעים פיננסיים ופשעי ביטוח, סחיטה ואיומים, הונאה, שחיתות, גניבה, הברחה ופשע מאורגן, הצדדים, במסגרת המגבלות שמתירים התוקים הלאומיים שלהם, ישתדלו לשתף פעולה ולסייע זה לזה, בעיקר בנושאים הבאים:

- (א) חילופי מידע;
- (ב) תיאום הפעילויות של הסוכנויות של כל אחד מהם העוסקות במאבק בפשעים חמורים;
- (ג) שיתוף בידע ובניסיון וקידום הדדי של הלימוד והמחקר במאבק נגד פשעים חמורים;
- (ד) ארגון מפגשים, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד פשעים חמורים.

## סעיף 3

במסגרת המאבק נגד הטרור, ישתפו הצדדים פעולה בהילופי המידע הניסיון בנוגע לאמצעי ביטחון הננקטים להגנה על הציבור. רשויות המשטרה של הצדדים, כאמצעות היחידות הנוגעות בדבר שלהן, ינהלו את התיאום בענייני טרור.

## סעיף 4

הרשויות המוסמכות ליישום הסכם זה יהיו:

1. מטעם ממשלת הרפובליקה של בולגריה: משרד הפנים;
2. מטעם ממשלת מדינת ישראל: המשרד לביטחון פנים.

## סעיף 5

שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי המדינות, ולהסכמים בינלאומיים ששני הצדדים הם צדדים להם. שיתוף פעולה כאמור ישתדל גם לציית לאמות המידה ולנהגים של ICPO/אינטרפול במידה שבר ההלה לפי החקיקה הלאומית שלהם.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של בולגריה  
בדבר שיתוף פעולה במאבק  
נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה  
בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים,  
טרור ופשעים חמורים אחרים**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה, שתוקרנה להלן "הצדדים";

בתנן דעתן ליהססם הידדיתים הקיימים בין שתי המדינות;

בהכירן בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי והסחר בסמים נרקוטיים;

בהיזכרן באמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971;

בהיותן מוכרזות מאוד מההתפשטות החוצה גבולות של פשיעה חמורה, השוללת ערכים דמוקרטיים וכוונות אדם;

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, ובפשעים חמורים אחרים, ולהדק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן:

### סעיף 1

1. הצדדים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה במניעת סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים, ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי, כפי שפורטו באמנת האו"ם נגד סחר בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מ-1988, באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, באמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י התקיקה הלאומית של שני הצדדים.

2. מבחינה זו, הצדדים ישתדלו:

- (א) להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ולשיטות למאבק בהם;
- (ב) לתאם את פעילויות הרשויות של כל אחד מהם העוסקות בדיכוי השימוש והסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן הפעילויות הפליליות הנובעות מכך;
- (ג) לחלוק את הידע והניסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, שיטות קיימות ומכנים ארגוניים המתיהססם למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;
- (ד) לבצע משלוחים מבוקרים על מנת לגלות בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים וחומרים מקדימים, הרשויות המוסמכות האחריות